

## Tanto, Donna, stim'io

Rinaldo del Mel (c.1554-c.1598)

*I lieti amanti di diversi* (Vincenzi & Amadino press, Venice, 1586)

Canto  
 Quinto  
 Alto  
 Tenore  
 Basso

Tan - to, Don - na, sti - m' i - o I tuoi lam - pi di sde - gno, i tuoi

Tan-to, Don - na, sti - m' i - o I tuoi lam -

I tuoi lam - pi di sde - gno,

Tan - to, Don - na, sti - m' i - o I tuoi lam -

I tuoi lam - pi di sde - gno,

5

lam - pi di sde - gno, i tuoi lam - pi di sde - gno, Quan-to sti - mo d'A-mor lo

pi di sde - gno, i tuoi lam - pi di sde - gno, Quan-to sti - mo d'A-mor lo scet - tro o'l

i tuoi lam - pi di sde - gno, Quan-to sti - mo d'A-mor lo scet-tro o'l Re -

pi di sde - gno, Quan-to sti - mo d'A-mor, quan - to sti - mo d'A-mor lo

i tuoi lam - pi di sde - gno, Quan-to sti - mo d'A-mor lo scet - tro o'l

10

scet-tro o'l Re - gno. E tan - to pre-gio A - mo - re Quan - to d'un par - go-

Re - gno. E tan-to pre-gio A - mo - re Quan - to d'un par - go-

- gno. E tan-to pre-gio A - mo - re, e tan - to pre-gio A - mo - re

scet - tro o'l Re - gno. E tan - to pre-gio A - mo - re

Re - gno. E tan - to pre-gio A - mo - re

15

let-to in van er - ro - re; Ful-mi-na pur tuoi stra-li Che ve-drai se'l tuo Di -

let-to in van er - ro - re; Ful-mi-na pur tuoi stra-li Che ve-drai se'l tuo Di -

Ful-mi-na pur tuoi stra - li Che\_ ve-drai se'l tuo Di - o Nul-

Ful-mi-na pur tuoi stra - li Che\_ ve-drai se'l tuo Di - o

Ful-mi-na pur tuoi stra-li Che ve-drai se'l tuo Di -

20

o Nul-la può ne' mor-ta - - - - li. Io, per-ché è Nu - me va - no, io, per - ché è Nu-me

- o Nul - la può ne' mor - ta - - - - li. Io, per-ché è Nu-me va - no, io, per - ché è Nu-me

- la può, nul - la può ne' mor - ta - - - - li. Io, per-ché è Nu-me va - no, io, per-ché è Nu-me

Nul - la può ne' mor - ta - li. Io, per-ché è Nu-me va - no,

o Nul - la può ne' mor - ta - - - - li. Io, per - ché è Nu-me

25

va - no, quan - t'è lon - ta - - - - -

va - no, Tan-to fe-li - ce son, tan-to fe-li - ce son quan - t'è lon - ta - - - - -

va - no, Tan-to fe-li - ce son, tan-to fe-li - ce son quan - t'è lon - ta - no, lon -

Tan-to fe-li - ce son, tan-to fe-li - ce son quan - t'è lon -

va - no, Tan-to fe - li - ce son quan - t'è lon - ta - - - - -

30

- - no, io, per-ché è Nu-me va - no, io, per - ché è Nu-me va - no, Tan-to fe-li - ce son, tan - to fe -  
 - no, io, per-ché è Nu-me va - no, io, per - ché è Nu-me va - no, quan -  
 ta - no, io, per-ché è Nu-me va - no, io, per-ché è Nu-me va - no, tan-to fe-li - ce son,  
 ta - no, io, per-ché è Nu-me va - no, tan-to fe - li - ce son, tan-to fe-li - ce  
 - - no, io, per - ché è Nu-me va - no, tan-to fe-li - ce son

35

li - ce son quan - t'è lon - ta - - - - no, lon - ta - - no.  
 t'è lon - ta - - - - no, lon - ta - - no.  
 tan-to fe-li - ce son quan - t'è lon - ta - no, quan - t'è lon - ta - - - no.  
 son quan - t'è lon - ta - - - no.  
 quan - t'è lon - ta - - - - no.

Tanto, Donna, stimo io  
 i tuoi lampi di sdegno,  
 quanto stimo d'Amor lo scettro o'l Regno.  
 E tanto pregio Amore  
 quanto d'un pargoletto in van errore;  
 fulmina pur tuoi strali  
 che vedrai se'l tuo Dio  
 nulla può ne' mortali.  
 Io, perché è nume vano,  
 tanto felice son quant'è lontano.

Such, Lady, do I esteem  
 your eyes of scorn;  
 as much as I esteem Love's scepter or reign.  
 And much do I honor Love  
 as a dainty child wandering in vain;  
 strike then with your arrows  
 and you will see whether your god  
 can do naught to mortals.  
 I, because he is a vain deity,  
 am quite happy when he is far away.

*translation by editor*